To the question of normativity of some Ukrainian electric power engineering terms

Lilija Kharchuk

Institute of Humanities and Social Sciences, Lviv Polytechnic National University, UKRAINE, Lviv, S. Bandery street 12, E-mail: kharchuklv@yandex.ua

The study highlighted the wrong models of Ukrainian electric power engineering terms: "щит управління / panel of management", "лінія електропередачі / power transmissible line", "повітряна лінія / air-line" and necessity of usage of normative variants is substantiated as following: "щит керування / panel of energy control", "лінія електропересилання / electric power transmission line", "надземна лінія / overhead electric power line".

Key wo rds — Uk rainian la nguage, te rm, Uk rainian e lectric power engineering terminology, normativity, the motivation of the term.

I. Introduction

Modern Uk rainian li nguists focus th eir atte ntion o n terminological systems of various sciences. The relevance of the scientific understanding of the history of Ukrainian terminology, as a subsystem of the national language, its theoretical f oundations i n th e lin guistic asp ect predetermines it s n ational and cu ltural ren ascence. Established on the native language ground proper terminology is the foundation of a ny national system of terms

Ukrainian terminology in recent decades attract st he attention not only of linguists, but also of representatives of other sciences. The normative aspect of learning of the terminology is as a rule a ssociated with the linguistic correctness of education and use of terms. Without this it is impossible to ensure use fulness neither of a separate term, nor of the whole system of terms.

One of the most urgent and complex issues of modern linguistic science is a comprehensive study of language norms. As ignificant a mount of research, however, is devoted to this problem today, multidimensionality of which is determined by the facts of the cultural and sociological, historical and a ctual linguistic a spects. A number of unexplored issues still remains for the future where there are still many contradictory, and sometimes do not analyzed aspects and factors of usage and creation of terms.

Both f oreign an d d omestic lin guists have cer tain advances in t he understanding of t his i ssue. Variou s aspects of t his proble m were considered in t he works devoted to the general issues of term standards (A. Koval, K. H orbachevytch, V . I tskovich, M . P ylynskiy) a nd normativity in terminology (V. Danilenko, T. Kyiak, L . Skvortsov, O. Rad chenko). In scientific liter ature b etter known are the questions of dependence of the language norms from the language system, criteria of normativity of a language unit, a typology of word choices.

The actuality of this study is due to the need to characterize the normativity of the use of certain terms of

electric power engineering. The article aims to justify the use of electric power engineering terminology terms such as "щит керування / panel of energy control", "лінія електропересилання / electric power engineering transmission line", "надземна лінія / overhead electric power engineering line". Objectives: to an alyze t he normative ch aracter of the u se of s uch electric po wer engineering ter ms as: "щит управліня / panel of managementl", "лінія електропередачі / power transmissible line" and "повітряна лінія / air-line" and ргороse alternative regulatory models.

In t his art icle we propos e t o pay at tention t o su ch lexical errors a nd s hortcomings i n electric po wer engineering terms.

II. "Щит управління / panel of management" or "щит керування / panel of energy control"?

In modern terminology there is still d ebate concerning the use of words керування / control and управління / management. M . G inzburg makes i observations on this matter [6]. He found that modern academic R ussian-Ukrainian diction aries con tain s uch basic Uk rainian eqiv alents of t he R ussian noun "управление / management": керування, управління, управа, правлення (management, administration control, stewardship). In the dictionaries in mathematics, physics, engineering t hey gi ve on ly word – керувати / to manage, керування / management. In the "Russian-Ukrainian scientific and technical dictionary" [4, p. 397] regarding the processes in the technique they use terms – керувати / to manage and керування / management, and f or the processes of administrative and economic spheres – vnpaвляти / to control and vnpaвління / control. Thoroughly analyzing all the available works on this subject, M. Ginzburg came to the only correct, in our view, conclusion: "...the authors of the above sources feel the need to distinguish between values of Ukrainian verbs керувати / to manage and управляти / to control, and appropriate no uns керування / management and управління / control. To overcome this confusion, and basing on the recommendations of the national terminology s tandards a nd t he v ast majority o f dictionaries, it is recommended in the sense of a set of targeted action which means assessing of the situation and status of the object of management and the choice of leading actions and in implementation of such actions to use o nly th e t erm – *керування* / *management*" [6]. Therefore, we think that there are reasons to reconsider in electric power engineering the usage of the ukrainian term щит управління / management panel. It is better to use the ter m *www керування* / control panel, where the lexeme *kepygamu / control* acts in the above sense. And the lexeme ynpasлiння / management should be used in accordance with the recommendations of the requirements of Annex G DSTU 3966-2000, that is, only in the sense of "administrative ag ency or d epartment of the institution that *manages* a specific industry" [2, p. 131].

III. Consolidation of the terms "лінія електропересилання / electric power transmission line" and "надземна лінія / overhead electric power line"

A thorough analysis of the history of a scertainment of the terms "лінія електропересилання / electric power transmission line" and "надземна лінія / overhead electric popower line" is needed as well. It is known that in 1933, the Ministry of education changes the direction of the de velopment of U krainian terminology. In 1934-1935 A cademy o f S ciences pro duces T erminological ballots that were intended to "eradicate nationalism in the terminology". U krainian la nguage was s ystematically brought c loser t o t he Russian l anguage - ve rbal f und, spelling n orms a nd lan guage p ractice in Convergence was carried out by rude withdrawal of terms from lexicographic works, usage of the marks "outdated", "dialect" etc. Instead of them Terminological bulletins of UAS had i ntroduced direct tracing words or traci ng words-werewolves from Russian I anguage [4, p. 131]. Worthy of at tention is a composite - electric power transmission. Term is formed by the combination of the Ukrainian forming item with foreign component of Greek origin of *electro*-, which corresponds to the word *electric* meaning" one that operates with an electric po wer" [3, p. s pecial literat ure t he ter m електропередачі / transmitting line" operates in parallel with the term " nihia enekmponepecunahha / power transmission line". The term transmission, transmigrate, transmitter, transmissible (from lat. T ransmisi - to transmit, transmission - i.e. to sen d, to f orward) was withdrawn and replaced by Russian style – nepedasamu / transmitting, transmissible. In the au thentic Uk rainian language *передавання*, передача / transmission, corresponds to the concept of immediate action. So, "to pass something on the spot" - nepedaвання, nepedaча / transmissing; "transfer at a distance" - пересилання, **пересильня** / **transmission**. The tradition of the "Golden decade" was supported in the late 90s, in particular, in the Russian-Ukrainian scientific and technical dictionary" [4]. They us et he ter ms "лінія пересилання, лінія пересилання *енергії*, (або пересильня), електропересилання"/" transmission line", "electric power transmission line". We believe that such a choice is correct, and there is every reason to recommend to the specialists of the electric power engineering industry to use t he ter m "лінія електропересилання / electric power transmission line" [4, p.11].

The sa me situation ex ists in r elation to t he ter m надземна лінія / overhead power line. It was withdrawn and replaced by Russian werewolf повітряна лінія / air line. If the ter m "лінія електропересилання / electric power transmission line" і s p artially r eturned to the Ukrainian language and it is u sed in the special literature. The tracin g word from the R ussian "noвітряна лінія / air-line" up till now o perates i n the Ukrainian electr ic power terminology. Perh aps i ts di stribution i s su pported

by t he f act th at tok en "noвітряний / air" does n ot contradict eith er with le xical n orms o f t he liter ary Ukrainian language, nor with the essence of the indicated notion. So to make a conclusion regarding the use of any term belongs to the specialists.

Conclusion

Compressed an alysis of le xical v iolations in the Ukrainian electric power engineering t erminology showed that modern Ukrainian electric power engineering terminology is not developed en ough and at the lexical level, there is a significant amount of tracing words, which can beroughly subdivided in to the following groups: 1) time-blueprints that urgently need to be replaced by normative elements; 2) terms, rehabilitation of which is supported by the parallel use in approved term systems; 3) time-blueprints that function, because it does not contradict with the Ukrainian literary norms and does not cause in terms cholars need to be replaced by more appropriate forms.

The pr ospect of further res earch we can see in the scientific elab oration of the terms of the investigated industry which will complement the overall picture of the development of U krainian scientificand technical terminology as a subsystem of the literary language.

References

- [1] D.I. Ganych, I.S. Oliynyk, Slovnyk lingvistychnyh terminiv [Dictionary of linguistic terminology], Kyiv: Vyshcha shkola, 1985.
- [2] DTSTU 396 6-2000 Terminologiya [T erminology]. Zasady I pravy la rozroblennya standartiv na tarminy ta vyznachennya ponyat' [The principles and rules of standards development for terms and definitions].
- [3] I.M. K ochan, U krainskya na ykova l eksyka: miznarodni k omponentu v t erminologii [Ukrainian scientific v ocabulary: i nternational co mponents i n terminology: t extbook. manual.], K yiv: Znannya Publisher. 2013.
- [4] Rosijsko-ukrajinskyj n aukovo-tehnichnyj sl ovnyk (30000 s liv) [The Ru ssian-Ukrainian scie ntific a nd technical di ctionary (30 000 words) / [Perh ach V., Kinash B.], Lviv, 1997.
- [5] L.O. Sy monenko Uk rainska ter minologichna leksykografiya za roku nezalezhnosti: zdobu tku i prorahunku [Ukrainian t erminological lexicography during the years of independence: achiev ements and miscalculations], Uk rainska ter minologiya I sychasnist' U krainian terminology and Modernity: collection of s cientific papers , v ol. 5, pp. 18 22, Kyiv, 2003.
- [6] M.D. Ginsburg, "Yak pravylno systema keruvannya chu systema upravlinnya?" [How is properly: control system or the management system?] in Information management system for railways, 2004, n o 2, pp. 99 10 2, [Online]. Available: http://msu.kharkov.ua/tc/cons/sys keruv.html